

RESTAURATION DES SECTEURS SAUVEGARDÉS EN SLOVAQUIE ET AUTRES MESURES DE LA PROTECTION DES VILLES HISTORIQUES ET DES ENSEMBLES VILLAGEOIS

Les valeurs culturelles et esthétiques importantes des sites et du réseau résidentiel tout entier en Slovaquie se trouvant pour la plupart dans un paysage montagneux pittoresque et parfois dramatique ont conduit à prévoir aussi en Slovaquie la sauvegarde de ces valeurs en respectant leurs liens organiques, historiquement constitués. D'autre part, des décisions à prendre dans ce domaine se sont avérées nécessaires en fonction de l'industrialisation qui commence à s'étendre sur toute la Slovaquie. Malgré une densité relativement élevée du peuplement, le caractère et la morphologie du paysage slovaque constituant des vallées et des bassins entre des chaînes de montagnes élevées ont conduit à la concentration des sites dans des territoires plus ou moins grands où prirent naissance, sur des emplacements propices, des villes en tant que points résidentiels hiérarchiquement supérieurs. La majorité des sites formant le réseau résidentiel actuel ont pris leur origine dans l'Antiquité ou encore au Moyen Age. La stagnation économique du pays, sa situation géographique pour laquelle il resta pour la plupart du temps à la périphérie des intérêts économiques et enfin le fait que le pays fut dans le passé plus exploité que relevé permirent de conserver en Slovaquie, dans un état peu altéré, la structure résidentielle médiévale et, dans ce cadre, des rapports mutuels archaïques, moyenâgeux des constructions dans de nombreuses villes. Cette situation, économiquement défavorable, conserva donc par contre une quantité relativement élevée de valeurs culturelles du patrimoine historique.

Sur 3500 sites en Slovaquie on a choisi, à la base de recherches réalisées, plus de 160 sites qui avaient ou ont un caractère de site urbain historique, de site avec noyau historique. Ce fait a conduit à la nécessité d'envisager la sauvegarde de ces valeurs culturelles. En vue de conserver au moins les ensembles urbains typiques et importants, caractéristiques par leur histoire et par leur disposition spatiale, on choisit — et le gouvernement tchécoslovaque déclara en 1950 réserves urbaines classées — dix noyaux historiques en Slovaquie. Il s'agit en premier lieu de Bratislava, ville riche de l'histoire la plus ancienne (Celtes, Romains, sièges d'habitat slaves); ensuite de Banská Bystrica, Banská Štiavnica et Kremnica — groupe de villes minières, jadis trésoreries de l'Etat, remarquables par la richesse de l'architecture historique et par l'harmonie des efforts civilisateurs et de l'environnement naturel; enfin de six villes commerciales de la Slovaquie orientale, à savoir de Bardejov, Kežmarok, Levoča, Prešov, Spišská Sobota et Spišská Kapitula dont l'histoire et les caractéristiques urbanistes typiques constituèrent une partie importante du patrimoine national.

Les services de protection des monuments historiques concentrèrent leur attention notamment sur les villes susmentionnées dans lesquelles restait conservé un ensemble uni d'architecture historique dans son concept urbaniste médiéval d'origine.

CONSERVATION OF HISTORIC RESERVES IN SLOVAKIA. OBJECTIVES OF CARE FOR HISTORIC TOWNS AND RURAL ENSEMBLES

The significant cultural and aesthetic values of Slovak settlements and the entire network of settlements stretching out in the picturesque and often dramatic mountainous landscape have made it necessary to approach also in Slovakia the problem of preserving these values in their compact, organic and historically developed context. The solution of these problems has become urgent in connection with the onset of the industrialization of Slovakia. The character and morphology of the Slovak landscape, its relatively dense population, the valleys and gorges separated by the high mountain peaks are the factors responsible for the concentration of settlements in settled areas large and small in which hierarchically superior settlements — towns, were built on favourable sites. The network of settlements whose development proceeds to date was mostly founded in antiquity and was completed in the medieval age. The economic stagnation of the country together with the fact that it usually stood on the periphery of economic interests and in the past was more frequently exploited than developed has left preserved in an almost undisturbed form the medieval settlement structure and the archaic, medieval building fabric prevailing in most towns within the network. This economic situation, no matter how unfavourable from the historical point of view, has made it possible to retain a relatively large number of cultural values of our national heritage.

Of the 3,500 settlements in Slovakia more than 160 have been listed on the basis of a survey as having had or having the character of a historic urban settlement, a settlement with a historic core. This listing required the gradual qualified solution of problems related to the preservation of these sets of cultural values in Slovakia. In the interest of preserving at least the typical and important town ensembles typical for their history and for their spatial arrangement, ten historic cores in Slovakia were listed as conservation areas and designated by the Czechoslovak Government. The conservation areas (historic reservations) include Bratislava, the city with the longest history dating back to antiquity (the Celts, the Romans, Slavonic settlements), Banská Bystrica, Banská Štiavnica and Kremnica which represent one-time mining towns and thereby also its treasury, notable for their abundance of historic architecture and for the harmony of civilization efforts and natural environment, and six other trading towns in eastern Slovakia, namely Bardejov, Kežmarok, Levoča, Prešov, Spišská Sobota and Spišská Kapitula whose history and typical urban fabric are an important component of the Slovak national heritage.

State care of historic buildings and monuments focused on these towns inasmuch as they have all retained a compact ensembles of historical architecture in its original, medieval urban concept.

The years 1950—1960 may be characterized as the first stage of the renewal of conservation areas.

РЕКОНСТРУКЦИЯ ГОРОДОВ-ЗАПОВЕДНИКОВ В СЛОВАКИИ И ДРУГИЕ ЗАДАЧИ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ГОРОДСКИХ И СЕЛЬСКИХ ИСТОРИЧЕСКИХ АРХИТЕКТУРНЫХ КОМПЛЕКСОВ

Высокая культурно-историческая ценность словацких населенных пунктов и всей сети городов, расположенных на живописной, полной внутреннего драматизма гористой местности, остро поставила в Словакии вопрос сохранения этих ценностей в их органических, комплексных, исторически сложившихся взаимосвязях. Решение этой проблемы представлялось особенно неотложным в связи с ведущейся индустриализацией Словакии. Характер и морфология словацкого ландшафта, для которого типичны долины и котловины между высокими горными хребтами, обусловили концентрацию населенных пунктов в местах с высокой плотностью населения, где в наиболее благоприятных местоположениях возникли иерархически организованные урбанистические формации — города. Сложившаяся до настоящего времени сеть населенных пунктов охватывает города, возникшие на заре нашей истории и дополнившиеся в течение всего средневековья. Экономическая стагнация Словакии и тот факт, что она практически всегда оказывалась на периферии хозяйственных интересов и в прошлом гораздо чаще была объектом эксплуатации, чем районом экономического расцвета, объясняют то обстоятельство, что в Словакии средневековая культура населенных пунктов сохранилась почти что в первоначальном виде, а подавляющее большинство городов сохранило свои архаические, средневековые связи. Такая неблагоприятная в хозяйственном отношении ситуация имела следствием сохранение относительно большого количества культурных ценностей нашего национального прошлого.

Из 3500 населенных пунктов Словакии на основе результатов обследования было избрано 160 городов, имеющих исторический центр. Это требовало квалифицированного решения вопросов, связанных с сохранением этих комплексных культурных ценностей Словакии. С целью эффективной охраны наиболее ценных городских формаций, отличающихся особым историческим развитием и оригинальной пространственной организацией, было выбрано десять исторических городов, которые правительством Чехословацкой Социалистической Республики были объявлены городами-заповедниками. В этот список входила прежде всего Братислава, город с наиболее богатой историей, уходящей в ранее средневековые (кельты, римляне, славянские поселения), далее Банска Быстрица, Банска Штиавница и Кремница, горнопромышленные города, бывшие некогда украшением государства, замечательные как богатством своей исторической архитектуры, так и органическим сочетанием примет цивилизации с окружающей природой, а также ряд восточнословацких торговых городов: Бардейов, Кежмарок, Левоча, Прешов, Спишска Собота и Спишска Капитула, история и урбанистические особенности которых образуют важную часть национального наследия. Внимание органов охраны памятников было сосредоточено прежде всего на этих городах, так как в них комплексы исторической архитектуры сохранились в соответствии с современной урбанистической концепцией.



On peut considérer la période de 1950 à 1960 comme la première étape de la restauration des réserves urbaines. La situation en Slovaquie fut compliquée par le fait qu'il fallait d'une part assurer la protection des monuments historiques, d'autre part — parallèlement — constituer pour la Slovaquie une institution, resp. un institut de protection des monuments historiques qui ne fut fondé qu'en 1951. Jusqu'à cette date, la protection des monuments historiques fut du ressort d'un département au Commissariat de la culture et de l'éducation pour la Slovaquie. La tâche de l'institut nouvellement créé consistait dans des travaux méthodologiques et de recherches portant sur la sauvegarde des réserves urbaines et des monuments de valeur culturelle de manière générale. Les spécialistes attachés à l'Institut slovaque de la Protection des Monuments historiques et de la Sauvegarde de la Nature — désignation définitive de cet institut — durent avant tout effectuer sur le terrain des recherches portant sur les villes slovaques, y compris celles avec secteurs urbains sauvegardés. Sur la base de ces travaux furent spécifiés l'étendue des réserves et leur fonds de constructions historiques et élaborés des dossiers de documentation, servant à l'établissement des plans d'aménagement territorial, intégrant la régénération des ensembles choisis de monuments culturels et de secteurs urbains. Le défaut de répertoires des monuments culturels classés et la pénurie relative de spécialistes attachés à ces tâches conduisirent à des retards dans les travaux et à l'établissement des plans d'urbanisme sans tenir compte

The specific situation in Slovakia was complicated by the urgent necessity of restoring historic towns while at the same time building up an institution for the care of historic towns and monuments. This institution was not established until 1951. Up to then specific tasks were being coped with by a special department of the Commission for Culture and Education. To help the new Institute get off the ground the respective Department handed over to it the results of the investigation of the preservation of conservation areas and cultural monuments in general.

In the initial period specialists of the Slovak Institute for Care of Historic Buildings and Monuments and Nature Conservation had to conduct field-studies of the individual towns, including towns with conservation areas. On the basis of these studies they designated the conservation area and the historic building stock. The listing and classification of the historic buildings will serve as the basis for the regeneration of these ensembles of cultural monuments and urban complexes. The lack of any list of monuments and the relatively small number of specialists doing the listing caused delays in this work and town development plans were drawn up without proper documentation and without regard to the cultural sphere of interest. It was not until the 1960's that town clearance and redevelopment plans of some towns in eastern Slovakia were drawn up with the assistance of the State Institute for the Reconstruction of Historic Towns and Monuments in Prague.



Период с 1950 по 1960 год можно назвать первым этапом восстановления архитектурных заповедников.

Специфическая ситуация в Словакии еще более осложнялась тем обстоятельством, что одновременно с охраной исторических городов приходилось создавать и соответствующий орган по охране памятников, который был учрежден лишь в 1951 году. До того времени охраной занимался соответствующий отдел Коммисариата культуры и просвещения. Задачей нового института стало методическое и научное решение вопросов охраны архитектурных заповедников и вообще памятников культуры в целом.

В тот период сотрудники Словацкого института охраны памятников и природы занимались преимущественно изучением отдельных городов прямо на местах, включая города-заповедники. На основе этих обследований были определены размеры заповедников, их строительный фонд, была выработана исходная документация для планирования работ по регенерации этих комплексов. Отсутствие описи памятников и недостаточные штаты специалистов вызывали задержку работ, в результате чего планы реконструкции городов составлялись без нужной документации. Только лишь в начале шестидесятых лет с помощью Государственного института по реконструкции городов-заповедников и исторических объектов (СУРПМО) удалось выработать планы регенерации некоторых исторических городов Восточной Словакии.

- 50. Prešov - vue de la partie historique de la ville
- 51. Bardejov - secteur urbain sauvegardé
- 50. Prešov - view of historic part of town
- 51. Bardejov - municipal historic reservation
- 50. Прешов - вид исторической части города
- 51. Бардеёв - городской заповедник

de tous les facteurs nécessaires, notamment des intérêts culturels. Ce n'est qu'au début des années soixante, grâce au concours de l'Institut d'Etat pour la Reconstruction des Villes et des Monuments historiques de Prague, qu'il devint possible d'élaborer les plans d'assainissement d'un certain nombre de villes historiques dans l'Est de la Slovaquie.

En même temps furent entreprises les investigations fondamentales portant sur le fonds des monuments historiques, servant d'abord à établir un Répertoire des monuments culturels en Tchécoslovaquie, et plus tard un Répertoire des monuments historiques en Slovaquie. Ces activités de recherche de grande envergure fournirent aux spécialistes un aperçu de l'étendue du fonds des monuments historiques et de ses différences qualitatives. On étudia des maisons patriciennes typiques, la structure des sites dans l'espace et dans leur disposition fonctionnelle. Lors de la sauvegarde de ces ensembles de monuments culturels, on s'est fixé comme objectif de conserver un fonds de monuments historiques de sélection, de la qualité la plus élevée, en respectant les valeurs de l'ensemble de la réserve urbaine. Il fallut donc procéder à une sélection des monuments, à leur classement dans des ensembles et à leur complètement, à la périphérie, par de nouvelles constructions pour garder les proportions du site dans son ensemble. Les espaces à l'intérieur des îlots furent destinés à un curetage (assainissement), en éliminant des constructions provisoires et sans valeur et en leur substituant la verdure. Les aspects culturels et esthétiques furent alors décisifs. Le fonds de bâtiments fut affecté, après assainissement, à des établissements culturels et commerciaux (magasins). Les schémas directeurs d'aménagement et d'urbanisme, élaborés à cette époque, prévoyaient en général l'aménagement de détail du territoire du secteur sauvegardé pour une période ultérieure, en supposant que ce plan de sauvegarde et de mise en valeurs de détail du secteur historique classé réserve urbaine sera établi par quelque bureau de projets spécialisé. Il est possible de caractériser cette phase comme préparatoire. En effet, au cours de cette période on n'a pas procédé à la restauration même des réserves urbaines classées. On n'a restauré que certains monuments historiques isolés, comme à Bardejov (maison 1—2, rue Rhódy), Prešov (maison de Rákoci, destinée au musée de district), Kežmarok (début de la rénovation du château fort municipal), Levoča (réparations de toits d'un certain nombre de maisons), Banská Bystrica (hôtels de Thurza et de Benický), Bratislava et ailleurs (réparation de façades et d'un certain nombre de maisons); à Kremnica, on remplaça les maisons sur la place du 1^{er} mai, détruites pendant la guerre. D'autre part, on commença à restaurer ou rénover, pendant cette période, plusieurs monuments importants de caractère solitaire, comme le château fort d'Orava, le château fort de Trenčín, le château fort de Zvolen, le château de Bytča et certaines autres. Il s'agissait, à cette époque, surtout de sauvegarder des monuments historiques isolés. Le service de protection des monuments historiques ne se penchait alors pas encore sur la mise en oeuvre de la sauvegarde des réserves historiques urbaines, mais s'y préparait seulement au moyen d'études théoriques et de différents travaux de recherches. Depuis 1953, les forces furent concentrées sur la sauvegarde du château fort de Bratislava. Après des études approfondies, on a commencé à la

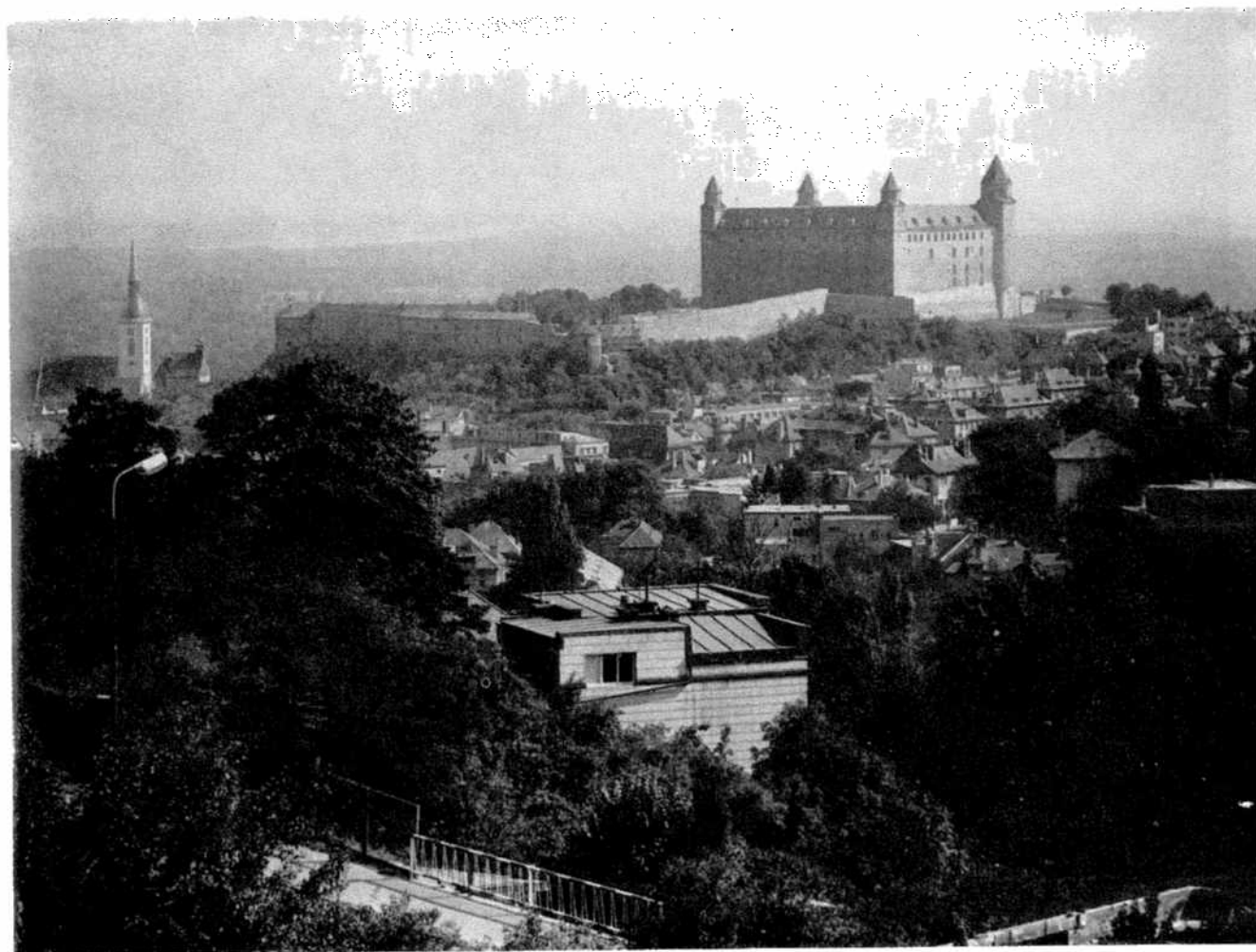
At the same time basic research was conducted of historic monuments for the State List of Cultural Monuments and soon after for the State List of Monuments in Slovakia. Broadly conceived surveys gave the specialists an idea of the extent of the stock of historic monuments and its qualitative differentiation. Typical burgher houses, their lay-out, the spatial arrangement of settlements and their functional arrangement were studied.

The basic concept underlying the preservation of these ensembles of cultural monuments was to preserve the listed best samples of the stock of historic monuments and the spatial values of the conservation area (historic reservation). This meant that buildings and monuments were selected, listed and arranged in spatial ensembles and the peripheral areas of the historic cores were proportionately built up. The interior spaces of the blocks of houses were to be cleared of provisional buildings of no historic value and conditions were to be created for establishing continuous green zones in the thus formed residential areas. In the assessment and selection, cultural and aesthetic criteria were mostly applied. The question of the use of housing stock was to be approached in detail by a redevelopment plan integrating culture and retail over-the-counter sale. Master plans drawn up in that period usually avoided the conservation area, which was to be solved later in a detailed plan to be drawn up by a specialized urban design team.

This stage may be described as the preparatory stage with no actual restoration work done. The only restoration work done was on individual important buildings such as was the house at Nos. 1—2, Rhody Street in Bardejov, the conversion of the Rákoczy house in Prešov into a district museum, the initial stage of the restoration of the municipal castle in Kežmarok, the repair of the roofs of several houses in Levoča, the repair of the Thurzovský and Benickovský houses in Banská Bystrica which had been seriously damaged during the war, infill buildings were erected in May Day Square in Kremnica replacing houses destroyed during the war, facades were repaired, street fronts of houses in Bratislava and in other conservation areas were renewed. This was also the initial stage of the repair of several important solitary, such as the Orava, Trenčianské Teplice, Zvolen and Bytč castle and of some small-scale individual projects. In this period, care of historic buildings and monuments was restricted to the preservation of separate buildings and monuments. The problems of preserving historic ensembles were not approached but preliminary theoretical and research work related to the preservation of conservation areas had begun.

The biggest project of all was that of the reconstruction of Bratislava castle launched in 1953.

Following extensive surveys, reconstruction work started in the late 1950's. And it was on these large projects that the first generation of Slovak specialists got its training in the conservation of cultural and historical monuments. They became aware of the importance of surveys and studies in the preparatory stage, namely from the point of view of preventing cultural damages and preparing good documentation material for project designing.



Одновременно были обработаны результаты фундаментального исследования фонда памятников и составлен Государственный перечень памятников культуры, а затем и Опись словацких памятников. Эти исследовательские работы позволили специалистам получить представление о фондах памятников и его качественных характеристиках. Были изучены типичные мещанские дома, их пространственное решение, территориальная структура населенных пунктов и их функциональная организация. Основной концепцией охраны этих комплексов была предпочтительная регенерация избранного, наиболее качественного фонда при сохранении ценностей архитектурных памятников в целом. Это значило отобрать объекты, организовать их в пространственные комплексы и дополнить периферийные части новой застройкой при учете масштабов исторических ансамблей. Нужно было оздоровить внутриблочные пространства путем исключения некачественной или временной застройки и создать условия для озеленения созданных таким образом жилых пространств. При оценке и выборе объектов преобладали культурно-эстетические критерии. План оздоровления предусматривал новые возможности использования старого строительного фонда путем размещения

в исторических объектах культурных учреждений и небольших торговых точек (типа сувенирных и прочих лавок). Общие планы застройки города, вырабатывавшиеся в этот период, как правило предусматривали решение регенерации исторического центра в будущем и откладывали их до подготовки специального детального проекта оздоровления.

Этот этап носил подготовительный характер, собственно работы по восстановлению архитектурных памятников в этот период еще не проводились. Реставрировались только отдельные, наиболее важные сооружения: дом № ½ на улице Роди в Бардейове, Дом Ракоши в Прешове, который был отведен под районный музей, начал реставрироваться городской замок в Кежмароке, были подновлены крыши некоторых домов в Левоче, был отстроен пострадавший во время войны Дом Турзо и Бениковского в Банской Быстрице, на месте разрушенных в ходе войны домов на площади 1 мая в Кремнице были построены новые здания, реставрировались фасады домов и реконструировались некоторые улицы в Братиславе и в других исторических городах. Кроме того в этот период начали реставрироваться некоторые крупнейшие постройки, такие как Оравский, Тренчанский,

52. Bratislava - château fort restauré

52. Bratislava - restored Castle

52. Братислава - восстановленный Кремль



53

fin des années cinquante les travaux de restauration de ce château fort. On peut dire que la première génération de spécialistes slovaques de la protection des monuments historiques a fait son apprentissage dans ces activités de grande envergure. Ils se sont rendu compte de la valeur et de l'importance des investigations et d'autres études précédant les travaux de restauration ou de rénovation mêmes, permettant d'établir de bonnes études de projet et d'éviter des erreurs sur le plan culturel.

Dans les préparatifs de restauration des villes historiques, la charge la plus grande fut à supporter par les organismes dit méthodologiques du service de la protection des monuments historiques, et notamment par l'Institut slovaque de la Protection des Monuments historiques et de la Sauvegarde de la Nature. La croissance des villes, en rapport direct avec le développement industriel du pays et avec la construction de logements, a conduit à la nécessité d'élargir les équipements collectifs, souvent à les implanter dans les centres urbains correspondant en général aux noyaux historiques des villes. Sur l'emplacement de constructions de moindre valeur surgirent, dans les centres des villes historiques, des magasins, des hôtels, des immeubles administratifs. Dans les conditions difficiles de l'époque, où il n'existait pas de conceptions territoriales des secteurs historiques des villes, le service de protection des monuments dut suppléer aux activités d'aménagement et d'urbanisme, et s'efforcer sous forme de discussions sur chacune des constructions nouvelles prévues avec les autorités compétentes, que les bâtiments nouveaux implantés dans le tissu de la vieille ville créent

The main responsibility for decision-making in the preparation for the reconstruction of towns rested with the methodical bodies of institution for the conservation of cultural and historic monuments, namely with the Slovak Institute for Care of Historic Buildings and Monuments and Nature Conservation. The expansion of towns, directly related to the country's industrial and housing development required the expansion of amenities in city centres which had usually remained at the level of the old historic cores. In the city centre buildings of no historic value were demolished and new amenities, such as department stores, hotels, office buildings were erected. In these difficult conditions when urban development plans for the historic cores were non-existent, the State bodies for the conservation of historic buildings had to stand in for the control function of town development plans and in individual negotiations had to regulate development in such a manner as to prevent as much as was possible any intrusions in the organism of the historic core of the town. Not always was this effort successful.

53. Bratislava - viell hôtel de ville après restauration

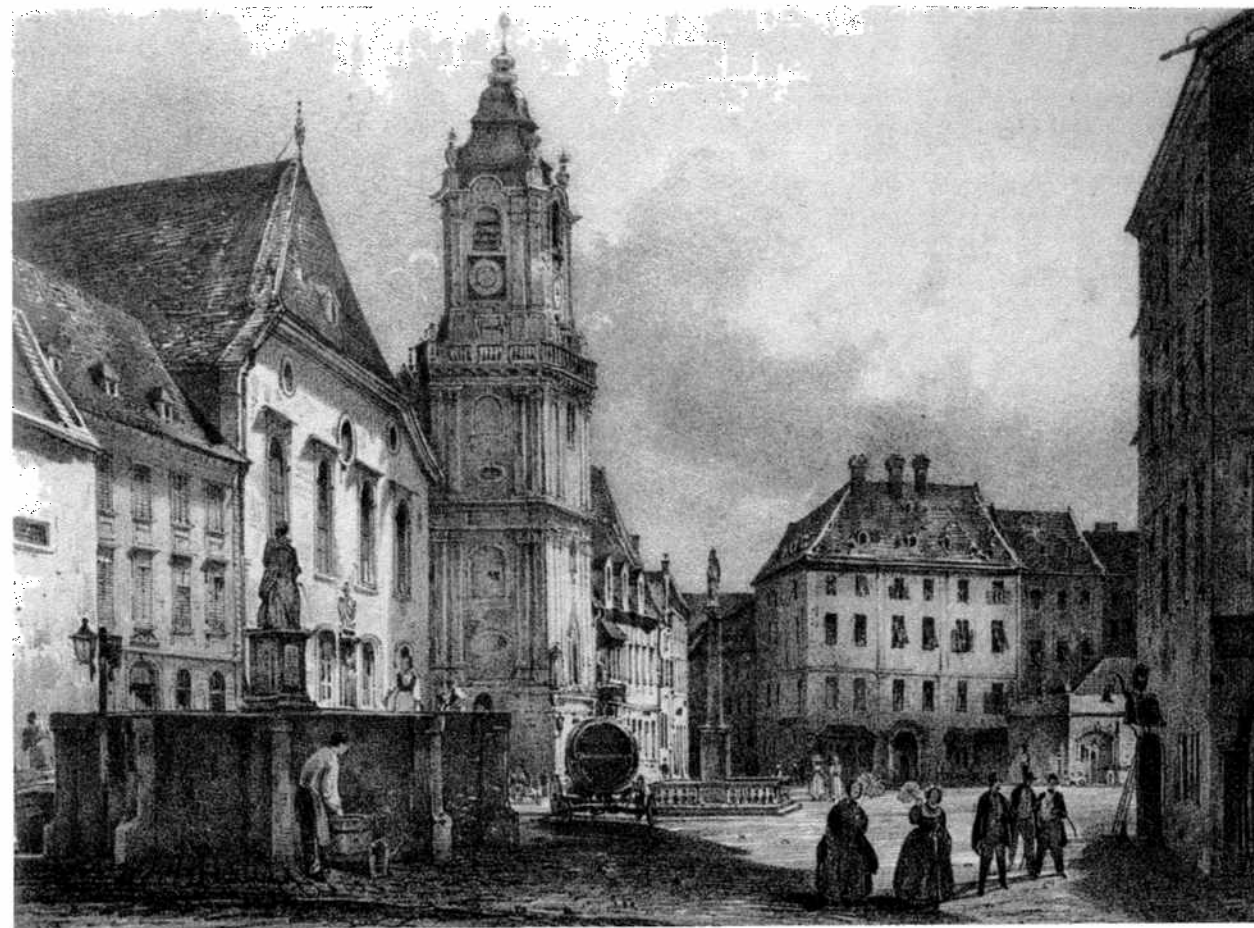
54. Bratislava - vue de la place avec hôtel de ville au XVIII^e siècle

53. Bratislava - Old Town hall after restoration

54. Bratislava - historic depiction of square with town hall, 18th century

53. Братислава - старая ратуша после ремонта

54. Братислава - исторический вид площади с ратушей XVII века



54

Зволениский замки, дворец в Бытче и некоторые менее значительные объекты. На этом этапе органы охраны памятников уделяли первостепенное внимание отдельным объектам. Вопросы охраны ансамблей тогда еще не решались, хотя и началась теоретическая и исследовательская подготовка к охране памятников в целом. Начиная с 1953 г. наибольшего объема достигли работы по восстановлению Братиславского Кремля; после подготовительного исследовательского этапа в конце 50-х лет начались собственно строительные работы. На этих первых мероприятиях по существу училось первое поколение специалистов словацких органов охраны памятников. Они познавали значение исследований для подготовки восстановительных работ, в частности с точки зрения предупреждения культурного ущерба и создания хороших предпосылок для проектирования.

При подготовительных работах, предшествующих реконструкции исторических городов, основное бремя лежало на методических указаниях органов охраны памятников, в частности на Словацком институте охраны памятников и природы. Вопросы роста городов в связи с промышленным развитием страны и расширением жилищного строительства были непосредственно связаны с проблематикой оснащения городов, и в первую очередь их центров, которые как правило совпадали со старыми историческими центрами. На месте менее ценной застройки старых центров возникали новые объекты технического оборудования и гражданские сооружения: универмаги, гостиницы, административные здания. В трудных условиях, без единой концепции охраны



55

le moins d'antagonismes possibles avec le caractère du noyau historique. Il faut avouer que ces efforts ne furent pas couronnés partout de succès.

La seconde période de restauration et de rénovation des réserves urbaines, allant de 1960 à 1975, fut inspirée en Slovaquie — de même qu'en Bohême et Moravie — par la publication de la loi No 7 sur les monuments culturels en 1958. Cet acte législatif marqua le point culminant des besoins de la vie et des revendications dictées par l'état des monuments culturels, en correspondant pleinement au développement dans la sphère de la théorie de la protection des monuments.

Avant tout, on chercha des formes permettant de commencer le processus de régénération des ensembles historiques menacés le plus par les problèmes de croissance des villes respectives et dont l'état technique est devenu alarmant. A l'initiative de l'Institut slovaque de la Protection des Monuments historiques et de la Sauvegarde de la Nature de Bratislava, une conception fut élaborée en 1967, assortie d'un projet de sauvegarde des ensembles de monuments culturels dans les réserves urbaines classées. Ce projet mettait en relief d'une part les défauts de la planification d'aménagement territoriale de plusieurs secteurs sauvegardés, d'autre part la pénurie de la capacité des services de protection des monuments, ceci sur le plan des préparatifs (manque de chercheurs et de bureaux d'études) de même que sur le plan de la réalisation (manque d'entreprises spécialisées, etc.).

The second stage of the restoration of historic reservations areas in the years 1960—1975 was in Slovakia, the same as in the Czech lands based on Act No. 7 on Cultural Monuments, issued in 1958. This Act responded to the requirements of everyday life, to the urgent necessity of improving the state of cultural monuments and corresponded to progress in the theory of the conservation of historic monuments.

First of all ways were sought to launch the process of the regeneration of historic ensembles which were most affected by new development and whose technical condition had become alarming. On the initiative of the Slovak Institute for Care of Historical Buildings and Monuments and Nature Conservation in Bratislava the concept and draft project were designed in 1967 of the preservation of ensembles of cultural monuments in municipal conservation areas (historic reservations). The draft project dealt with the questions of insufficient preparation of the sites of many conservation areas and pointed to the insufficient capacity of conservation authorities, i.e., both in the stage of preparations (lack of research and project design capacity) and in the project implementation stage.



памятников приходилось регулировать строительную деятельность путем индивидуальных переговоров, таким образом, чтобы новая застройка как можно меньше противоречила духу исторического центра города. Однако не всегда и не везде эти усилия имели успех.

Второй этап восстановления архитектурных заповедников с 1960 по 1975 год в Словакии, как и в Чехии, проходил под знаком закона № 7 об охране памятников культуры, принятого в 1958 г. Этот правовой акт явился кульминацией требований самой жизни, потребностей, вызванных плохим состоянием культурных памятников, он отвечал развитию охраны памятников.

В первую очередь следовало найти способы регенерации тех архитектурных комплексов, которых наиболее остро касались проблемы новой застройки и роста городов и техническое состояние которых вызвало серьезные опасения. По инициативе Словацкого института охраны памятников и природы в Братиславе в 1967 году была выработана общая концепция и проект комплексной охраны памятников культуры в городских заповедниках. В этом проекте рассматривались вопросы подготовки документации по отдельным архитектурным заповедникам и указывалось, что существует острая нехватка как кадров специалистов, так и научно-исследовательских и проектных мощностей, что затрудняет не только подготовку, но и реализацию работ.

55. Bratislava - rue Michalská - zone pour piétons dans le noyau historique

56. Bratislava - Palais Primacial

55. Bratislava - Michalská Street - pedestrian area of historic core

56. Bratislava - Primatial Palace

55. Братислава - Михальская улица — пешеходная трасса исторического ядра

56. Братислава - Примацальный дворец

5 La liste suivante des villes classées en indiquant leur superficie et le nombre des monuments historiques à sau-
vegarder fut dressée:

ville classée	superficie en hectares	nombre de monuments
Banská Bystrica	17	202
Banská Štiavnica	49,8	121
Bardejov	21	138
Bratislava	20,1	221
Kežmarok	34,2	213
Kremnica	7,8	35
Levoča	54	299
Prešov	47	165
Spišská Kapitula	8,7	29
Spišská Sobota	9,5	68

Outre les villes classées proclamées par le gouverne-
ment tchécoslovaque en 1950 et en 1954, il existe en
Slovaquie un certain nombre d'autres noyaux historiques
des villes, qui, par leur importance et leur intégrité du
fonds des monuments historiques présentent le caractère
de secteur sauvegardé. De ce fait, il faut prévoir leur pro-
tection dans l'avenir et régler, à cette optique, leur édi-
fication. Il s'agit des villes et petites villes (bourgades)
suivantes:

noyau urbain historique	superficie approxi- mative en hectares	nombre aproxímatif de monuments
Košice	45	300
Liptovský Mikuláš	7	30
Martin	5	30
Nitra	30	100
Podolinec	10	40
Rožňava	12	50
Sabinov	8	30
Spišské Podhradie	20	80
Stará Ľubovňa	10	40
Trenčín	12	50
Trnava	120	200
Žilina	15	80

Les sites indiqués représentent la culture urbaine. Il
y a, d'autre part, en Slovaquie, dans la structure rési-
dentielle, plusieurs sites importants de caractère de vil-
lage documentant le développement du peuplement de la
campagne. En se fondant sur des investigations effectuées,
analysées à l'heure actuelle, on prévoit de choisir un
certain nombre d'exemples typiques d'agglomérations
constituant, sur le plan de l'architecture populaire et en
liaison avec l'environnement naturel un patrimoine cul-
turel caractéristique. Selon les notions connues à ce jour,
il s'agit des communes suivantes: Čičmany, Lom nad
Rimavicou, Podbiel, Vlkolínec, Zuberec et Žiar. L'étén-
due de chacune de ces communes ne dépasse pas 3 hec-
tares, le nombre des monuments 50.

57. Kremnica - place de ville avec la dominante de l'église
58. Kremnica - plan du secteur urbain sauvegardé
59. Banská Štiavnica - vue du noyau historique de la ville avec
château fort
60. Banská Štiavnica - plan du secteur urbain sauvegardé

3 The following are listed historic reservations muni-
cipal conservation areas), their area in hectares and the
number of historic monuments therein:

Reservation	Area in hectares	Number of Monuments
Banská Bystrica	17	202
Banská Štiavnica	49.8	121
Bardejov	21	138
Bratislava	20.1	221
Kežmarok	34.2	213
Kremnica	77.8	35
Levoča	54	299
Prešov	47	165
Spišská Kapitula	8.7	29
Spišská Sobota	9.5	68

Next to historic reserves designated by the Czecho-
slovak Government in 1950 and in 1954 there are several
other historic cores of towns in Slovakia which, by their
significance and compactness of historic ensembles have
the character of a historic reservation, will in the future
have to be protected and the process of their build-up
will have to be controlled. They include the following
towns nad townships:

Historic core	Approximate Area in hectares	Approximate Number of Monuments
Košice	45	300
Liptovský Mikuláš	7	430
Martin	5	30
Nitra	30	100
Podolinec	10	40
Rožňava	12	30
Sabinov	8	30
Spišské Podhradie	20	80
Stará Ľubovňa	10	40
Trenčín	12	50
Trnava	120	200
Žilina	15	80

The mentioned towns represent urban culture but in
the settlement pattern of Slovakia there are many im-
portant settlements of the village type which document
the culture of rural settlement. It is expected that on the
basis of surveys which are now under way several typical
settlements will be listed which from the point of view
of folk architecture and in relation to the landscape are
typical cultural property. From what we have ascertained
so far they will include the following localities: Čičmany,
Lom nad Rimavicou, Podbiel, Vlkolínec, Zuberec and
Žiar. Their area covers approximately three hectares
each and they have some 50 historic monuments each.

57. Kremnica - square with dominant of church
58. Kremnica - plan of municipal historic reservation
59. Banská Štiavnica - view of historic core of town and castle
60. Banská Štiavnica - plan of municipal historic reservation

Нижe приводится перечень рассмотренных архитек-
турных заповедников и их основные показатели:

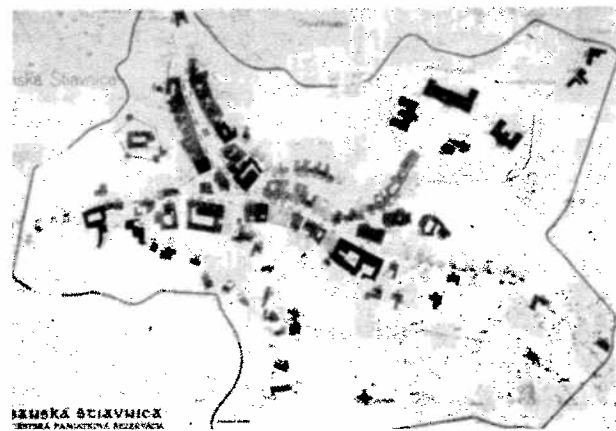
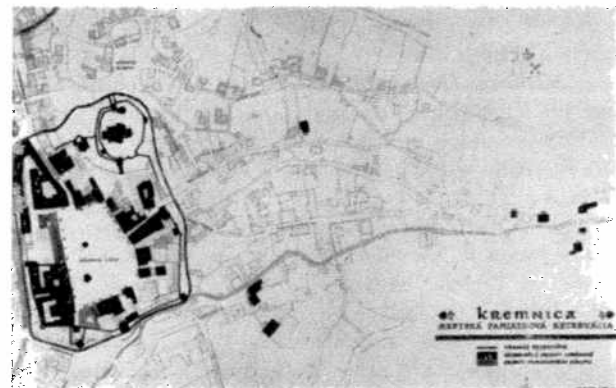
Заповедники	Площадь в га	Количество памятников
Банска Быстрица	17	202
Банска Штиавница	49,8	121
Бардейов	21	138
Братислава	20,1	221
Кежмарок	34,2	213
Кремница	7,8	35
Левоча	54	299
Прешов	47	165
Спишска Капитула	8,7	29
Спишска Собота	9,5	68

Кроме тех комплексов, которые были объявлены
правительством Чехословакии в 1950 и 1954 гг. архите-
ктурными заповедниками, в Словакии существует не-
сколько других крупных исторических центров, которые
по своему значению и целостности фонда памятников
носят характер заповедников, поэтому нужно будет
в будущем заняться их охраной и регулировать с этой
точки зрения процесс застройки этих городов. Имеются
в виду следующие города и местечки:

Исторический центр	Прибл. площадь в га	Прибл. кол-во памятников
Кошице	45	300
Липтовский Микулаш	7	30
Мартин	5	30
Нитра	30	100
Подолинец	10	40
Рожнява	12	50
Сабинов	8	30
Спишске Подградье	20	80
Стара Любовня	10	40
Тренчин	12	50
Трнава	120	200
Жилина	15	80

Вышеприведенные центры представляют городскую
культуру, однако в Словакии имеется множество насе-
ленных пунктов сельского типа, являющихся замеча-
тельными примерами культуры деревни. На основе
проводимых в настоящее время исследований из этих
поселений предполагается выбрать некоторые наиболее
типичные примеры, представляющие своей народной
архитектурой и органическим единством с окружающей
природой составную часть культурного наследия народа.
На сегодняшний день отобраны следующие села: Чич-
маны, Лом под Римавицей, Подбиел, Влколинец, Зуберец
и Жиар. Площадь каждого из них составляет порядка
3 гектаров, число объектов доходит до 50. Пред-

57. Кремница - площадь с доминантой храма
58. Кремница - план городского заповедника
59. Баньска Штявница - общий вид исторического городского
ядра с замком
60. Баньска Штявница - план городского заповедника



57, 58, 59, 60

Toutefois la sphère d'attraction — notamment l'environnement naturel — est beaucoup plus grande, en occupant en général les environs dont la configuration est liée, sur le plan de composition de même que sur le plan fonctionnel, au site protégé lui-même.

Le milieu historique des villes mentionnées et le nombre important des monuments culturels qui y sont concentrés permettent de se faire une idée du développement des sites en Slovaquie et de la valeur globale de ce fonds de monuments. La majorité de ces sites date du Moyen Âge et en est imprégnée; toutefois un certain nombre des sites peuvent se vanter d'une origine plus ancienne, comme certains faubourgs (Bratislava, Nitra, Trenčín), ou d'un lien avec l'extraction ancienne de minerais (Banská Bystrica, Banská Štiavnica, Kremnica, Rožňava). D'autre part, il y a des villes commerciales avec un réseau de rues en quadrillage ou en tracé simple régulier (Bardejov, Levoča, Liptovský Mikuláš, Stará Ľubovňa, Žilina); des villes en Slovaquie orientale avec un plan fusiforme (Prešov, Košice, Sabinov); de petites villes aux plans irréguliers, ou aux plans marqués par la fusion additive de plusieurs sites (Kežmarok, Skalica, Podolinec, Trnava); des villes bâties le long de la route de village (Martin). D'autres étapes constructives, ou des reconstructions des villes sont plus rares en Slovaquie. Néanmoins, on peut rappeler la rénovation, en style Renaissance, de Prešov, Kežmarok, Levoča; la rénovation en style baroque de Trnava (couvent et université), partiellement de Banská Štiavnica et de Košice. Dans les autres bourgades et villes, les rénovations ou reconstructions furent inspirées plutôt par les besoins pratiques que par des critères esthétiques. Il faut ajouter que dans plusieurs villes ce fut la rénovation néoclassique, et dans certains cas celle de l'époque du romantisme et de l'éclectisme qui ont unifié l'aspect urbain (Košice, Bratislava, Žilina, Trenčín, Nitra).

Les normes législatives régissant la proclamation d'une ville classée ou d'un secteur sauvegardé historique sont en Slovaquie identiques à celles en vigueur en République socialiste tchèque. Le projet, mis au point par les spécialistes de l'Institut slovaque de la Protection des Monuments historiques et de la Sauvegarde de la Nature de Bratislava, est discuté au niveau des comités nationaux de tous les degrés, de même qu'avec les ministères compétents. Le projet est ensuite soumis, par le truchement du ministre de la culture et du ministre de l'édification et de la technique, à l'approbation du gouvernement de la République socialiste slovaque.

Le projet d'une réserve urbaine classée est mis au point par des spécialistes attachés à l'Institut slovaque de la Protection des Monuments historiques et de la Sauvegarde de la Nature, sur la base d'investigations détaillées sur le plan historique, artistique et urbaniste. Ce projet sert ensuite de point de départ aux projeteurs des plans d'aménagement d'urbanisme de détail.

The area [of interest namely the countryside environment, is much larger and often comprises the surrounding landscape whose configuration is spatially and functionally related to the protected settlement.

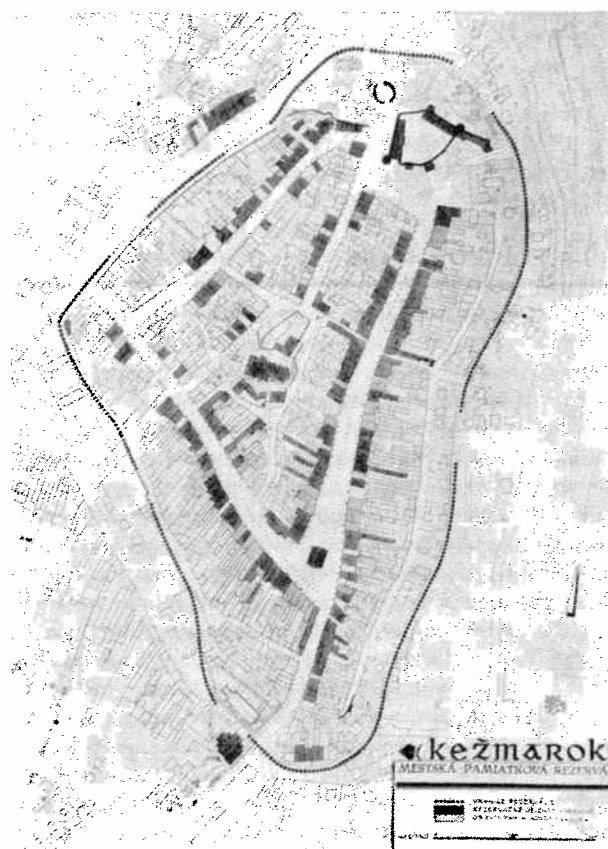
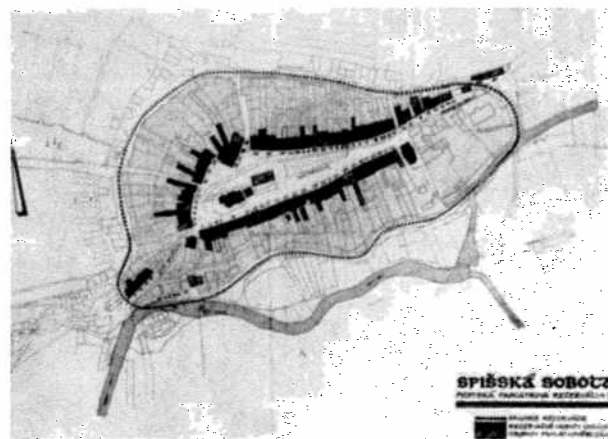
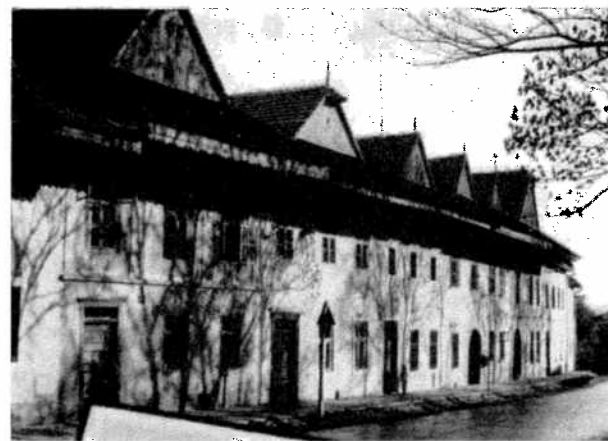
The total historic environment of the mentioned localities together with the considerable number of historic monuments concentrated therein documents the development of settlement in Slovakia and comprises a considerable historic stock in its aggregate value. The overwhelming majority of these settlements were founded in the medieval period and have the characteristic architectural features of that time. There are among the listed settlements older ones whose origin proves that they were founded in antiquity, as for instance towns below the castle walls (Bratislava, Nitra, Trenčín), towns founded in place of medieval settlements and in connection with mining activities (Banská Bystrica, Banská Štiavnica, Kremnica, Rožňava), trading towns with a checker board lay-out or with a simple regular street pattern (Bardejov, Levoča, Liptovský Mikuláš, Stará Ľubovňa, Žilina), towns in east Slovakia with a spindle shaped lay-out (Prešov, Košice, Sabinov), townships with an irregular lay-out or with a lay-out resulting from the additive merge of several settlements (Kežmarok, Skalica, Podolinec, Trnava) and towns formed from village street patterns (Martin). Later architectural styles or examples of redevelopment of towns are less frequent in Slovakia. Yet the renaissance reconstruction of Prešov, Kežmarok, and Levoča should be mentioned as should the baroque renewal of the monastery and university of Trnava, of parts of Banská Štiavnica and of Košice. In the other towns and townships renovation work was guided more by the current needs of the locality than by the aesthetic criteria of that period. It should be recalled that the reconstruction which considerably unified the urban fabric of our towns was the neo-classicist period and some towns show evident marks of alterations made in the period of romanticism and eclecticism (Košice, Bratislava, Žilina, Trenčín, Nitra).

Legislation providing for the establishment of historic reservations in Slovakia is the same as legal provisions ruling the establishment of such reserves in the Czech lands. The proposal for the designation of such a conservation area is prepared by the Slovak Institute for Care of Historic Buildings and Monuments and Nature Conservation in Bratislava. The proposal is then discussed with National Committees at all levels and with the respective Ministries, and then jointly submitted by the Minister of Culture and the Minister of Construction and Technology to the Government of the Slovak

метом охраны здесь должны быть и окрестности, вся местность, конфигурация которой в функциональном и композиционном отношении тесно связана с самим охраняемым населенным пунктом.

Хорошо сохранившаяся историческая среда приведенных городов и большое количество сосредоточенных в них памятников дают представление об эволюции населенных пунктов в Словакии и имеют колоссальную ценность. Хотя большая часть этих городов была основана в эпоху средневековья и несет типичные черты современной им архитектуры и планировки, есть среди них и такие города, которые относятся к более ранним временам. Все населенные пункты можно подразделить на следующие типы: города, сложившиеся у стен замков (Братислава, Нитра, Тренчин), города, возникшие в местах горнопромышленных разработок (Банска Быстрица, Банска Штиавница, Кремница, Рожнява), торговые города с шахматной планировкой или простой прямоугольной системой улиц (Бардейов, Левоча, Липтовский Миклаш, Стара Любовня, Жилина), восточнословацкие города с веретенообразной планировкой (Прешов, Кошице, Сабинов), городки с нерегулярной планировкой, возникшие в результате слияния нескольких населенных пунктов (Кежмарок, Скалица, Подолонец, Трнава); примером города, сохранившего деревенскую систему одной улицы вдоль проезжего тракта, является Мартин. Последующие этапы застройки или перестройки словацких городов проявились менее ярко. Тем не менее, можно привести примеры ренессансной перестройки городов Прешов, Кежмарок и Левоча. Перестройке в стиле барокко подверглись Трнава (монастырь и университет), частично Банска Штиавница и Кошице. В других городах и местечках перестройка велась в соответствии с чисто практическими нуждами и не несла эстетических признаков той или иной стилистической эпохи. Следует указать, что целостностью своего архитектурного характера многие наши города обязаны эпохе классицизма; на некоторых из них заметны также следы романтического и эклектического стилей (Кошице, Братислава, Жилина, Тренчин, Нитра).

Законодательные нормы упорядочивающие процесс объявления новых населенных пунктов архитектурными заповедниками, в Словакии аналогичны тем, которые действуют в Чешской Социалистической Республике. Проект, подготовленный специалистами Словацкого института охраны памятников и природы в Братиславе, обсуждается с национальными комитетами всех ступеней и увязывается с соответствующими министерствами. Министр культуры и министр строительства и техники ССР представляют совместно окончательный проект на рассмотрение и утверждение правительству Словацкой Социалистической Республики.



61. Spišská Sobota - constructions historiques typiques

62. Spišská Sobota - plan de la réserve urbaine

63. Kežmarok - plan de la réserve urbaine

61. Spišská Sobota - typical historic build-up area

62. Spišská Sobota - plan of municipal historic reservation

63. Kežmarok - plan of municipal historic reservation

61. Спешская Собота - типичная историческая застройка

62. Спешская Собота - план городского заповедника

63. Кежмарок - план городского заповедника



La conception urbaniste de la sauvegarde de la réserve urbaine est fondée sur la conservation d'un ensemble urbaniste et architectural intégral de monuments culturels, respectant la disposition de plan et d'espace d'origine. On s'efforce de conserver non seulement les espaces des rues, des places, etc., mais aussi les signes typiques de l'urbanisation de l'ensemble urbain historique, comme le lotissement, la composition de la masse de la ville en hauteur, la verdure dans sa disposition initiale sur les différents terrains et dans les environs de la ville. On tâche également de sauvegarder le pavé d'origine, dans la mesure où il s'est conservé, de même que la structure des jardins publics ou autres compositions de paysage, notamment en relation avec les fortifications urbaines.

La conception architecturale est fondée sur deux degrés de catégorisation des monuments; lors de la sauvegarde des monuments classés dans la première catégorie, une recherche détaillée sur le plan historique, artistique et architectonique est de rigueur. En se fondant sur les résultats de ces investigations, le projet de restauration ou de rénovation du monument en question est étudié. Dans le cadre de la ville toute entière, le secteur sauvegardé devient partie du centre urbain qui, en général, est plus grand, en incluant aussi les équipements collectifs qu'il serait souvent difficile d'implanter sur le territoire du secteur sauvegardé. Une attention toute particulière est consacrée aux transports. On élimine du site historique le transport transitaire, le transport des marchandises et le transport intense des voyageurs;

Socialist Republic for approval. The project of a historic reservation (conservation area) is prepared by the specialists of the Slovak Institute for Care of Historic Buildings and Monuments and Nature Conservation on the basis of detailed studies of the future conservation area from the point of view of its historic, artistic and urban planning importance. This serves as basic guidance for architects of detailed urban development plans.

The urban concept of a conservation area is based on the preservation of the compact urban and architectural ensemble of cultural monuments with its lay-out and spatial arrangement. The project aims at preserving not only the street fabric but also the public spaces with their pattern and architectural arrangement as well as the other typical aspects of the development of the historic urban entity, i. e., parcelling, the height of the buildings, green spaces in their original arrangement on individual plots and in the town's surroundings. There is also the endeavour to preserve original pavements insofar as they have been retained and the garden and the landscape pattern, namely in relation to the town's fortifications.

The architectural concept proceeds from the classification of historic monuments into two categories. The conservation of individual buildings and monuments of the first category is broadened to include detailed artistic, historic and architectural research which then underlies the projects of reconstruction, restoration, regeneration, etc.



Проект создания архитектурного заповедника специалисты Словацкого института охраны памятников составляют на основе тщательных исторических, художественно-исторических и урбанистических исследований. Этот проект затем служит в качестве исходного материала для проектирования подробных рабочих планов.

Градостроительная концепция охраны архитектурного заповедника исходит из необходимости сохранить целостный архитектурный комплекс памятников старины и культуры, с его исторической планировкой и пространственной организацией. При этом важно сохранить не только улицы и общественные пространства с их пространственной организацией, но и другие типичные признаки исторического градостроительства, такие как разбивка города на строительные участки, этажность застройки города, зеленые насаждения с их оригинальной структурой на отдельных участках, в окрестностях города. Хорошо было бы сохранить также исторические мостовые, если такие имеются, особенности садово-парковой архитектуры, композиции ландшафта, особенно в их взаимосвязи с городскими укреплениями.

Архитектурная концепция исходит из наличия двух категорий памятников и при охране памятников первой категории опирается на детальные художественно-исторические и архитектурные обследования. На основе этих обследований разрабатывается рабочий проект реставрации отдельных объектов.

В рамках всего города архитектурный заповедник рассматривается как составная часть городского центра, который как правило по своим размерам превышает заповедник, так как там расположены объекты технического и прочего оборудования, которые невозможно разместить на территории исторического центра. Большое внимание уделяется вопросам транспорта: из исторического центра отводится транзитный, грузовой и интенсивный легковой транспорт, для нужд которого создаются кольцевые дороги и автостоянки вне главных улиц и площадей заповедника, а иногда вообще вне территории исторического центра. Таким образом заповедник остается открытым исключительно для снабженческого и целевого транспорта, и то после соответствующего строгого отбора.

64. Levoča - vue du noyau historique de la ville

65. Levoča - hôtel de ville en style Renaissance après restauration

64. Levoča - view of historic core of town

65. Levoča - renaissance town hall after restoration

64. Левоча - вид исторического ядра города

65. Левоча - ренессансная ратуша после ремонта

on essaie de déplacer ces transports en dehors du secteur sauvegardé, au moyen de rocade et de parcs placés en dehors du noyau historique. Les véhicules entrant dans la zone du secteur sauvegardé (pour approvisionnement des magasins, etc.) doivent posséder des autorisations spéciales.

L'utilisation pratique des monuments historiques situés dans la réserve urbaine pose souvent un sérieux problème. On prévoit surtout l'implantation des magasins, des établissements culturels, et — avec certaines limitations — celle des administrations municipales et autres, de préférence du type représentatif. En effet, les mauvais exemples du passé ont appris aux auteurs des plans d'aménagement d'urbanisme que les grands immeubles administratifs et les grands magasins (galeries marchandes, etc.) imposent, tôt ou tard, des exigences qui sont difficilement compatibles avec le régime du secteur historique sauvegardé. Le logement est considéré comme une fonction naturelle dans la réserve urbaine, toutefois dans une étendue limitée et de préférence dans les immeubles d'origine sauvegardés, révalorisés par des aménagements techniques au niveau actuel de vie.

À l'heure actuelle sont à l'ordre du jour les préparatifs à l'établissement des plans d'assainissement et de régénération des réserves urbaines, assurés par Urbion, institut national d'études de projets d'aménagement territorial dont les bureaux se trouvent à Bratislava et à Banská Bystrica. On part du principe que la majorité des secteurs sauvegardés font partie du centre de la ville qui sera élargi pour satisfaire aux besoins grandissants de la ville (Banská Bystrica, Bardejov, Bratislava, Prešov). Dans le cas des villes dont l'activité économique est moins animée, le secteur sauvegardé est identique à la zone centrale de la ville (Banská Štiavnica, Kremnica, Kežmarok, Levoča); certains secteurs sauvegardés de petite étendue, faisant partie d'agglomérations résidentielles plus importantes, seront réservés aux logements ou encore à des établissements spéciaux culturels ou touristiques (Spišská Kapitula et Spišská Sobota).

Après vérification au moyen des recherches effectuées, le nombre des réserves urbaines classées ne fut pas augmenté en Slovaquie. Par contre on introduit la catégorie de „noyaux historiques urbains“ concernant un certain nombre de villes et de petites villes (bourgades) citées en partie plus haut. L'objectif de cette catégorie de „noyaux historiques urbains“ est de conserver les caractéristiques urbaines spécifiques et les ensembles d'architecture historique aussi dans d'autres agglomérations. Il s'agit de protéger des sites caractéristiques sur leur plan historique, tout en respectant leur implantation typique dans la ville et le paysage. Dans ce contexte, les questions de l'utilisation optimale de ces bâtiments, de l'aménagement du réseau de circulation et de transports et notamment de la sauvegarde de certains de ces monuments historiques se posent avec urgence.

Les formes de régénération des réserves urbaines appliquées au cours de la période suivante 1960 à 1975 — furent diverses.

En raison des retards dans l'établissement des plans d'aménagement territorial et d'un manque de spécialistes, ce n'est qu'après 1969 que l'on a accédé, en Slovaquie,

Within the framework of the whole town the historic reservation becomes part of the city centre which is usually bigger to be able to comprise amenities which are beyond the capacity of the conservation area. Considerable attention is being paid to traffic. Through traffic, freight and intensive individual traffic is eliminated from the historic core. Such transport is diverted along circular routes outside the main spaces of the area, in some cases outside the area as such by outer transport rings and car parks. Only suppliers and traffic destined for the historic core is selectively admitted. The use of buildings in the conservation area requires a sensitive approach. The main envisaged uses are shopping and cultural amenities and restricted administrative uses, mainly representative uses of the buildings by the city authorities. Bad examples in the past have taught architects and urban planners designing town development plans that large high-capacity office buildings and big department stores place requirements which are contradictory to the regime of the historic reservation. Housing in the conservation area is conceived as a natural function only, however, on an adequately small scale and inasmuch as is possible in original buildings protected by historic conservation provisions yet modernized to match the requirements of present housing standards. Currently, preproject preparation of town development plans, of clearance and rehabilitation of conservation areas is being conducted by Urbion, the Institute for Town and Country Planning in Bratislava and in Banská Bystrica. In this pre-project work most historic cores are conceived as parts of the city centre which is capable of expansion required by the growing functions of the city (Banská Bystrica, Bardejov, Bratislava, Prešov). In economically less active towns the historic core is identical with the town centre (Banská Štiavnica, Kremnica, Kežmarok, Levoča) and certain small reservations which are part of larger agglomerations are designated for residential or for special cultural or tourist uses (Spišská Kapitula, Spišská Sobota).

Inasmuch as in Slovakia the list of historic reservations as not been completed following research the problem is being tackled within the framework of the category of "historic cores of towns". This includes a number of towns and townships some of which are mentioned above. Here the aim is to preserve the specific urban features and ensembles of historic architecture in further historic settlements, namely the protection of specific settlements with a historic lay-out and a typical townscape. Here also the problems will have to be solved of use, traffic and mainly of the conservation of individual historic buildings and monuments.

Forms of regenerating historic reserves in the years 1960—1975 have differed.

Following delays in town development planning and in view of the shortage of qualified staff for detailed historic research appropriate steps aimed at preserving these areas were only taken after 1969. Until then only separate listed buildings and monuments were restored. After 1969 when the Government of the Slovak Socialist

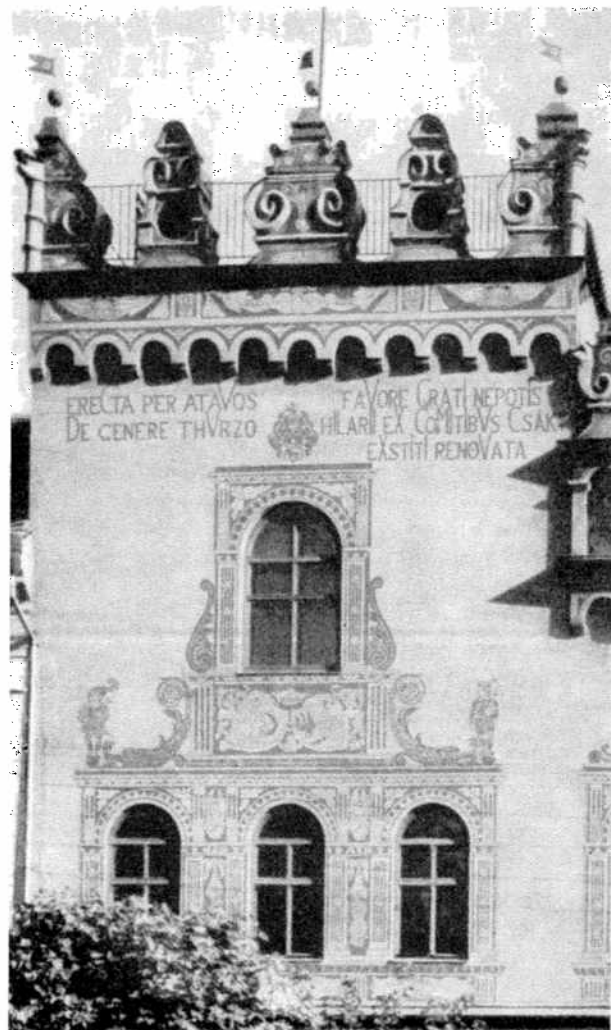
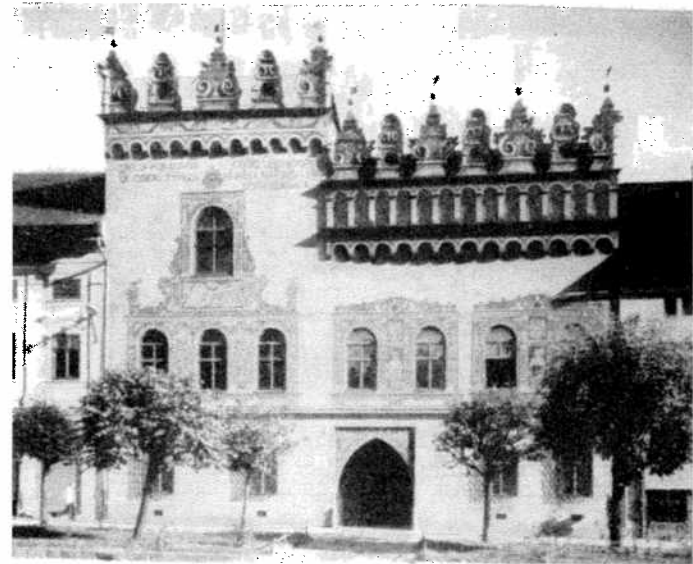
Сложным и деликатным является вопрос правильного использования объектов заповедника. Считается, что наиболее оптимальное использование они могут иметь в качестве торговых точек и культурных заведений и лишь в определенном смысле они могут служить для административных целей. Проектировщики планов регенерации по печальному опыту прошлого знают, что крупные административные здания и большие универмаги предъявляют свои требования, несовместимые с режимом архитектурного заповедника. Использование объектов заповедника под жилье считается их естественной функцией, однако лишь в соответствующем мелком масштабе и с использованием оригинальных объектов, модернизированных в техническом отношении в соответствии с требованиями современного стандарта жизни.

В настоящее время ведется проектная подготовка планов оздоровления и регенерации архитектурных заповедников, которой занимается «Урбион», государственный институт районной планировки с центрами в Братиславе и Банской Быстрице. В рамках этой проектной подготовки большинство архитектурных заповедников рассматривается как составная часть развитых городских центров, площадь которых в будущем еще более увеличится в связи с ростом городов (Банска Быстрица, Бардейов, Братислава, Прешов); в городах, менее активных в хозяйственном отношении, архитектурные заповедники практически совпадают с центральной зоной (Банска Штиавница, Кремница, Кежмарок, Левоча); некоторые более мелкие заповедники, являющиеся составной частью более крупных агломераций, используются преимущественно под жилье, объекты в них выделяются также под специализированные культурные заведения и учреждения туризма (Спишска Капитула, Спишска Собота).

Хотя в Словакии после проведения исследования и не был расширен перечень архитектурных заповедников, эта проблема решается в рамках категории «исторические ядра городов». Имеется в виду ряд городов и местечек; некоторые из них уже упоминались выше. Введение категории «историческое ядро города» имеет целью сохранение специфических градостроительных признаков и комплексов исторической архитектуры в исторических пунктах, не признанных заповедниками. Как правило, эти населенные пункты имеют историческую планировку и типичную композицию. И здесь на первый план выходят вопросы правильного использования, регулирования транспортного режима и охраны отдельных, наиболее ценных объектов.

В период 1960—1975 гг. применялись различные формы регенерации архитектурных заповедников.

Из-за задержек в конкретном решении этих проблем, а также в связи с нехваткой специалистов для проведения подробных обследований первые работы по охране архитектурных заповедников начались осуществляться только лишь после 1969 г. До того времени реставрировались только отдельные объекты. После 1969 г. правительство ССР взяло на себя значительную часть расходов на восстановление памятников, поэтому в тех заповедниках, техническое состояние которых было критическим, работы пошли быстрее (Банска Штиавница, Бардейов и Левоча) и одновременно с подготовкой планов реставрировались наиболее запущенные объекты приведенных городов.



66 а, б

66. Levoča - hôtel Thurzo après restauration

66. Levoča - Thurzo's House after restoration

66. Левоча - дом Турзо после ремонта

à une solution correcte de la sauvegarde des réserves urbaines classées. Jusqu'à cette date, on a restauré seulement des monuments historiques isolés. En 1969, le gouvernement de la République socialiste slovaque s'est directement réservé la gestion de la majeure partie des fonds destinés à la restauration des secteurs sauvegardés — notamment dans trois villes classées dont l'état était critique (Banská Štiavnica, Bardejov et Levoča). A partir de ce moment, les travaux de régénération des réserves urbaines ont progressé, en se fondant sur des plans complets d'aménagement d'urbanisme de détail correctement préparés.

Jusqu'ici, c'est à Bardejov que la restauration du secteur sauvegardé a avancé le plus: dix monuments historiques furent régénérés et réanimés. A Banská Štiavnica, il s'agit de cinq monuments, dont certains seront mis à la disposition du Musée des Mines slovaque, d'autres de la galerie d'art, etc.

A Levoča, on est en train de restaurer également cinq monuments historiques (sur la Place de la Paix) et, en plus, de conserver l'enceinte de la ville.

Lors de la restauration de certains sites, des problèmes se sont posés quant à la sécurité statique des fondations de plusieurs monuments historiques, notamment dans les anciennes villes minières. Dans de tels cas, il faut assurer, avant la restauration de la superstructure, l'assainissement et le renforcement des fondations et des sous-sols. Ces travaux rendent — notamment à Banská Štiavnica — la restauration difficile, en exigeant la participation des entreprises spécialisées pour les travaux souterrains. Les réparations des remparts — un des attributs caractéristiques des villes médiévales — épuisent une grande partie des capacités des entreprises de bâtiment, disponibles aux travaux de restauration et de rénovation des réserves urbaines. Ces travaux ont lieu surtout à Levoča, Bardejov, Spišská Kapitula, Sabinov, Kežmarok, Kremnica et Trnava.

Les constructions nouvelles à implanter dans le tissu des noyaux historiques constituent un des problèmes les plus délicats à résoudre par les services de protection des monuments historiques. Le vieillissement du fonds des bâtiments et les besoins urgents d'équipements collectifs nouveaux conduisent assez souvent les services de protection des monuments à prendre des décisions relatives aux nouvelles constructions à bâtir dans le site historique. En général, les exigences portant sur un tel immeuble nouveau dépassent les possibilités offertes par le terrain disponible quant à ses dimensions et de l'emplacement quant à la hauteur et à la masse de l'édifice nouveau. Il y a quelques exemples à citer de solutions harmonieuses — ainsi le nouvel hôtel de ville à Bratislava, un grand magasin de denrées alimentaires à Banská Bystrica, la finition de la place du Premier mai à Kremnica, un grand magasin à la place de la République slovaque des conseils à Prešov. L'aspect positif de ce nombre relativement restreint de bonnes solutions consiste dans l'échelle choisie, correspondant au milieu environnant de la vieille ville. Un autre exemple un peu différent, où il s'agissait d'implanter une dominante moderne dans une ville historique, est le Mémorial de l'Insurrection nationale slovaque à Banská Bystrica; malgré sa position

Republic assumed financial responsibility for the reconstruction of historic buildings and monuments, namely in three selected conservation areas which were in a critical state (Banská Štiavnica, Bardejov and Levoča) regeneration was accelerated. Town planning was included in the projects and buildings in these areas were restored which most urgently needed repair and where projects had been prepared.

So far the greatest amount of work has been done in the restoration of the Bardejov conservation area where ten historic buildings have been converted into amenities. In Banská Štiavnica five historic buildings are being restored and converted into the Slovak Mining Museum, an art gallery and other amenities. In Levoča in Mierové Square five historic buildings are being regenerated and the conservation of the town's fortifications is currently under way.

Following the restoration of several towns problems have recently arisen concerning the reinforcement of the foundations of historic buildings, namely in former mining towns where sub-grades and basements have to be cleared and reinforced prior to the reconstruction of the buildings. This is causing great difficulties, namely in Banská Štiavnica, in the reconstruction of upper structures requiring specialized treatment by specialized enterprises.

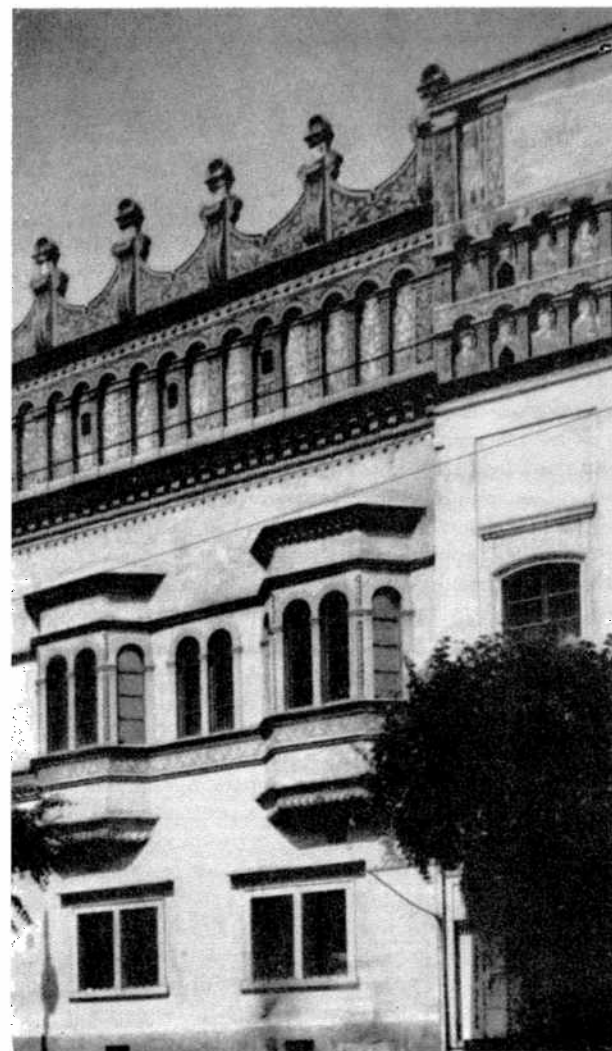
The conservation of fortifications, one of the significant attributes of medieval towns, is an important part of reconstruction work, namely in Levoča, Bardejov, Spišská Kapitula, Sabinov, Kremnica and Trnava where a considerable proportion of building capacity is taken up by this work.

New build-up in conservation areas is one of the burning and most demanding problems of care of historic buildings and monuments. The requirements for new amenities and the ageing of housing stock often makes it inevitable to build new houses in historic environment. The respective authorities then have to tackle the problem of having to locate modern amenities usually requiring a large site on the given parcel which is restricted in height and volume. There are several good examples of the siting of modern amenities in historic environment, namely the new town hall in Bratislava, the supermarket in Banská Bystrica, the completion of May Day square in Prešov showing positive aspects of new architecture situated in historical environment. Another good example of the integration of a modern dominant in a historic town is the Memorial to the Slovak National Uprising which not with standing its dominant position and importance observes the scale of the historic reservation in which it has been placed. Current projects of department stores are designed for siting outside the conservation area as it is almost impossible to attain a harmony between the volume requirements of a modern amenity and the possibilities of a conservation area. Such amenities usually also claim the plots occupied by valuable historic buildings. Several examples of ill-suited locating of department stores may be found in Košice, Spišská Nová Ves, Zvolen, Sabinov and elsewhere.

До настоящего времени наибольший объем работ был реализован в Бардейове, где для различных целей было реставрировано 10 объектов исторического характера. В Банской Штиавнице было реставрировано или реставрируется в настоящее время пять объектов, которые будут отведены под экспозиции Словацкого горнопромышленного музея, картинной галереи и для других целей. В Левоче на площади Мира ремонтируется пять исторических зданий и продолжается реставрация и консервация городских стен.

При восстановлении некоторых городов в последнее время возникли проблемы, связанные с улучшением статки фундаментов памятников, особенно в бывших горнозаводских городах. До начала строительных работ там требуется укрепить подвальные этажи и конструкции фундаментов ремонтируемого объекта. Эти работы особенно в Банской Штиавнице чрезвычайно затрудняют спасение наземных частей зданий и требуют привлечения добавочных мощностей специализированных строительных предприятий.

Восстановление городских стен и укреплений как одного из наиболее ярких средневековых атрибутов градостроения также требуют значительной части строительных мощностей, в частности в Левоче, Бардейове, Спишской Капитуле, Сабинове, Кежмароке и Трнаве. Одним из самых сложных и актуальных вопросов в сфере охраны памятников является характер современного строительства на территории архитектурных заповедников. Потребности нового технического оборудования и старение строительного фонда делают неизбежным новое строительство на территории исторических центров городов. При этом приходится сталкиваться с противоречивым условием этой сложной задачи: как разместить на участке, ограниченном по высоте и по площади, современные объекты и гражданские сооружения, объем которых превышает возможности участка? Существует целый ряд примеров удачного нового строительства на территории архитектурных заповедников, например новое здание ратуши в Братиславе, универсам в Банской Быстрице, здания на площади 1 мая в Кремнице, универсам на площади Словацкой Республики Советов в Прешове. Положительной чертой этого относительно небольшого количества удачных новостроек является в частности тот факт, что по своим размерам они соответствуют масштабам исторической среды. Хорошим примером включения современной доминанты в исторический город является Памятник Словацкому Национальному Восстанию в Банской Быстрице, который, несмотря на свое положение и значение, все же соответствует масштабу архитектурного заповедника. Проектируемые в настоящее время универсамы будут размещаться в основном вне территории архитектурного заповедника, так как практически невозможно привести их размеры в соответствие с возможностями заповедников, а с другой стороны такие объекты требуют больших строительных участков, освободить которые можно было бы только за счет сноса ценной исторической застройки. Несколько примеров неудачного размещения универсамов в центре исторической части можно найти в гг. Кошице, Спишска Нова Вес, Зволен, Сабинов и в других местах.



67 a, b

67. Prešov - hôtel Rákoczi après restauration

67. Prešov - Rákoczy's House after restoration

67. Прешов - дом Ракоци после ремонта

dominante et son importance, cette construction respecte l'échelle de la réserve urbaine. Par contre on peut citer plusieurs exemples d'implantation erronée de grand magasin dans le tissu des réserves urbaines — à Košice, Spišská Nová Ves, Zvolen, Sabinov et ailleurs. Actuellement, on s'efforce de faire construire de tels immeubles — qui exigent un volume important et, en plus, des terrains avoisinants, le cas échéant, aux dépens de monuments historiques de valeur — en dehors de la zone sauvegardée. La restauration et la rénovation des réserves urbaines représente un problème complexe exigeant de longs travaux préparatoires et d'importantes ressources de main-d'œuvre et matérielles. La société socialiste permet de résoudre ce problème malgré son aspect compliqué. Il faut toutefois respecter le caractère et le système de l'édification, qui est un processus planifié et à long terme. Il en est d'autant plus pour la restauration et la rénovation des monuments culturels et des secteurs sauvegardés tout entiers: il ne s'agit pas d'une „campagne“, mais d'un processus à longue haleine. D'autre part, il faut assurer également une utilisation adéquate et correcte des bâtiments restaurés et rénovés, représentant des valeurs culturelles énormes pour la nation. Ce n'est que dans telles conditions que les fonds engagés portent des fruits pour la société toute entière.

Ces activités — y compris les travaux théoriques et l'étude des projets — dépendent, outre les ressources financières, des capacités humaines: nombre et qualité des spécialistes, des chercheurs, etc. et des capacités matérielles: disponibilité des entreprises de bâtiment pour la plupart spécialisées, capables d'assurer tous les travaux nécessaires, y compris la restauration des enduits à la manière de l'époque, des sgraffites, etc.

La sauvegarde des monuments historiques implique donc des rapports souvent compliqués, et des obstacles au niveau institutionnel auxquels on se heurte parfois ne servent pas à faciliter les problèmes. La centralisation de tous les problèmes relatifs à la sauvegarde des réserves urbaines dans une seule entreprise nationale faciliterait et accélérerait le déroulement des travaux, en permettant d'approcher de manière plus systématique la régénération des monuments historiques et des noyaux historiques tout entiers, comme l'a démontré, à son époque, l'exemple de Cheb.

Les 25 années d'expérience pratique de l'Institut slovaque de la Protection des Monuments historiques et de la Sauvegarde de la Nature et de ses spécialistes ont montré, quant à la Slovaquie, qu'une sphère aussi compliquée d'activités sociales que représente la protection des monuments historiques exige de solides travaux préparatoires et la réalisation de postulats théoriques comme résultat d'un processus à long terme. Pour en venir à bout, il faut disposer — en plus des ressources financières — d'un effectif suffisant de personnel qualifié dans le domaine de la recherche, de l'étude des projets et de la réalisation même des activités de restauration et de rénovation.

La régénération des réserves urbaines sauve des valeurs culturelles du pays sous forme d'un milieu ambiant authentique. C'est là que réside son importance aussi pour l'environnement de tout membre évolué, sur le plan culturel, de la société socialiste.

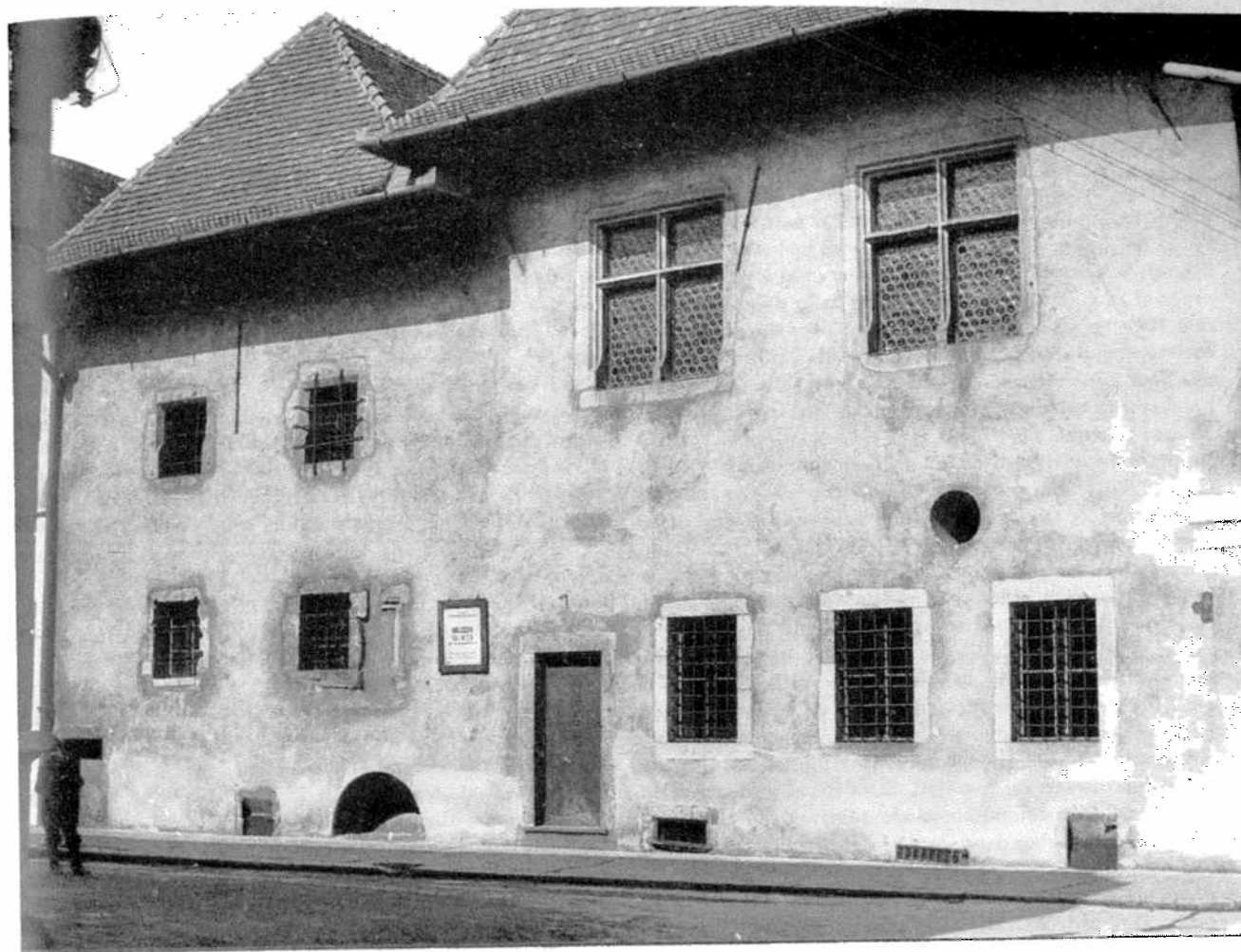
The restoration of historic reservation is a comprehensive task requiring planned preparation and adequate staffing and requisite means. In a socialist society this problem can be solved in its entire complexity observing the character and system of development which is a planned long-term process. The restoration of historic buildings and monuments as well as the repair and upkeep and correct use of these cultural values of the nation must be secured. Only thus can invested financial means pay and be put to proper social use.

All these problems including the theory and preparation of historic restoration can only be solved if there is a sufficient number of researchers and specialists, and if there is adequate specialized building capacity, i.e., an enterprise capable of tackling the most complex problems of historic conservation, including the restoration of wall paintings, mouldings and plasters.

It is thus evident that the problems of the conservation of historic buildings creates relations which moreover have to overcome institutional barriers. The question of a centralized solution of all problems related to the preservation of historic reservations one State enterprise, i.e., a trust of enterprises, would considerably facilitate conservation and would also enable planned and continuous progress in the conservation of cultural immovable monuments and of entire historic towns as has amply been proved in the town of Cheb.

Twenty five years of experience of the Institute and its specialists have proved that an important field of professional activity such as the care of historic towns and monuments, requires appropriate organizational preparation. The long-term process requires the practical implementation of theoretical postulates, financial security, and specialized staff in research, project designing and in actual restoration and conservation work.

The regeneration of conservation areas preserves the cultural values of our State in the form of a total environment, hence its importance for and impact on the living environment of a culturally advanced member of the socialist society.



Обеспечение работ по восстановлению архитектурных заповедников — комплексная проблема, требующая планомерной подготовки и надлежащего кадрового и материального обеспечения. В социалистическом обществе эту проблему можно решить во всей его полноте. Однако при этом следует учитывать характер и систему застройки, что является процессом долгосрочным и требующим планомерного подхода. Точно так же и реконструкция ансамблей — не одноразовое «мероприятие», а продолжительный процесс, в ходе которого следует наряду со строительными работами обеспечить и постоянный уход за отдельными памятниками, и правильное использование этих культурных ценностей народа. Только тогда вкладываемые в это дело финансовые средства будут рентабельными и дадут ожидаемую общественную пользу.

Все эти проблемы, включая теорию и практику реставрационных работ, могут успешно решаться только при наличии достаточного количества специалистов и мощностей специализированных строительных предприятий, способных решать даже самые сложные вопросы, включая проблемы настенной росписи, архитектурных элементов и штукатурки.

Из вышесказанного вытекает, что проблематика охраны ценностей строительной культуры — это комплекс сложных взаимосвязей и задач, при решении которых необходимо порой преодолевать и организационные барьеры. Централизованное решение всех вопросов, связанных с охраной архитектурных заповедников, в рамках одного государственного предприятия или треста значительно облегчило и ускорило бы процесс восстановления отдельных памятников и всей культурной недвижимости, как об этом свидетельствует общеизвестный пример регенерации Хеба.

25-летний практический опыт института и его специалистов показывает, что такая сложная область общественной деятельности, какой является охрана памятников, требует соответствующей организационной подготовки и применения на практике теоретических постулатов. Все это, наряду с финансовым обеспечением, требует также обеспечения этой сферы квалифицированными научно-исследовательскими, проектно-конструкторскими и строительно-реставраторскими кадрами.

Регенерация архитектурных заповедников спасает от разрушения колоссальные культурные ценности нашего государства, что имеет огромное значение и с точки зрения окружающей среды каждого культурно развитого члена нашего социалистического общества.